

ÉVÈNEMENT
LITTÉRAIRE

*Les Paris
Poétiques*

Marc Delouze

PRÉSENTENT

« **RROMS : LES MILLE
ET UNE BERGES
D'UNE DIASPORA** »

Samedi 14 mars 2020 | 16h

La Colonie

128 Rue la Fayette
75010 Paris

ENTRÉE LIBRE
ET GRATUITE

Un événement hors les murs du festival "Du Haut des cimes de Ménilmontant"

A l'occasion de la 22e édition du



La Colonie

SOMMAIRE

2-4

L'ÉVÈNEMENT LITTÉRAIRE

« *Roms : les Mille et Une Berges d'une diaspora* ». Rencontre en poésie et musique romanis, le 14 mars prochain à l'occasion de la commémoration de l'exode du peuple rom.

5

LES PARVIS POÉTIQUES

Portés depuis bientôt quarante ans par Marc Delouze, à Paris, en région, à l'étranger, *Les Parvis poétiques* s'appliquent à faire se rencontrer les voix solitaires des poètes de tous horizons.

6

LE LIVRE - ÉVÈNEMENT

« *Petite histoire du peuple rom. Première diaspora historique de l'Inde* », de Marcel Courthiade. Publié aux éditions Le Bord de l'eau.

7

LES ÉDITIONS LE BORD DE L'EAU

Maison d'édition qui explore les questions de sciences humaines depuis 1993. L'œuvre de M. Courthiade vient aujourd'hui agrandir sa collection *Clair et Net*, dirigée par Antoine Spire.

8

L'AUTEUR ET L'ASSOCIATION DIDATTICA

Marcel Courthiade et Léa Longeot, une collaboration fructueuse au service du rayonnement de la langue romani et de son peuple.

9 - 10

DU HAUT DES CIMES DE MENILMONTANT

Au programme de la 2ème édition du festival « *Du haut des cimes de Ménilmontant* », un festival de théâtre et de poésie, dans le cadre du « *Printemps des poètes* ».

« Rroms : les Mille et Une Berges d'une diaspora »

Les Parvis Poétiques-Marc Delouze présentent l'événement « **Rroms : les Mille et Une Berges d'une diaspora** ».

*Un événement hors les murs du festival "Du Haut des cimes de Ménilmontant"
A l'occasion de la 22e édition du Printemps des Poètes*

Il s'agit de fêter la poésie et la musique rromanis, mais également de commémorer le tragique exode des ancêtres du peuple rrom d'Inde, il y a mille et un ans : 1019-2020.

Une rencontre exceptionnelle, organisée à l'occasion de la parution du **livre-événement du Millénaire des Rroms** : « *Petite histoire du peuple rrom. Première diaspora historique de l'Inde* », de Marcel Courthiade (éditions Le Bord de l'eau en partenariat avec l'association didattica, mai 2019).

Ce livre propose une vision d'ensemble de l'histoire du peuple rrom, de l'Inde antique à la dispersion en Europe et au Brésil - plus de mille ans d'histoire d'un peuple (12 millions : première minorité d'Europe), ô combien ignoré et objet de tant de fantasmes et de préjugés.

L'événement « **Rroms : les Mille et Une Berges* d'une diaspora** »

aura lieu le **samedi 14 mars 2020 à 16h00**

à ~~La Colonie~~

128 Rue la Fayette, 75010 Paris.

ENTRÉE LIBRE

ET GRATUITE

Contact - Organismes

Les Parvis poétiques :

Marc Delouze 06 74 82 25 55

Clément Coustenoble 06 74 49 63 30.

Contact - Lieu de l'événement

La Colonie :

téléphone : 01 45 81 03 05

site web : www.lacolonie.paris

*berge de berś, année en rromani

Invités - Poètes

Sali Ibrahimi



Auteure de prose et de poésie, éditrice et pédagogue de Sofia (Bulgarie).

Depuis son enfance elle est parfaitement trilingue (rromani, bulgare, turc) ; son oncle Yachar-Pavel Ivanov, philologue reconnu des études bulgares, racontait comment toute petite déjà elle avait une soif d'apprendre et en particulier d'approfondir sa connaissance de la langue rromani. Elle œuvre pour son peuple aussi bien du point de vue politique que culturel, par la création littéraire et l'éducation.

Auteur de prose et de poésie du Monténégro, il vit en Allemagne depuis l'âge de 22 ans. Il a été cofondateur de Rom e.V. Association à Cologne et fait partie de l'équipe qui a lancé le centre d'archives et de documentation qui a contribué à la reconnaissance et à la popularité des archives et de la bibliothèque RomBuK-Roma Education and Culture. Il travaille dans divers projets culturels traitant de la littérature et du patrimoine culturel des Roms et continue d'écrire et de publier en Allemagne et au Monténégro, généralement en langue rromani avec une traduction en allemand ou en monténégrin serbo-croate.

Ruždija Sejđović



Valdemar Kalinin



Auteur et traducteur de Biélorussie, il a publié son premier poème en 1957. Aujourd'hui, il est l'auteur de plus de trente livres et articles sur les Roms, leurs traditions et leur patrimoine. Il a également traduit toute la Bible dans l'une des variantes baltiques du rromani et a reçu plusieurs prix, notamment le prix Hiroshima en Suède. Il vit à Londres depuis 1995 où il travaille actuellement dans le secteur de l'éducation.

Jeanne Gamonet

Ecrivaine et poétesse sinti de France, elle est membre de plusieurs associations roms et antiracistes, secrétaire générale de la Fédération des Femmes roms et fut médiatrice-interprète en langue rromani (5 dialectes) bénévole à « Médecins du Monde » de 1997 à 2004 dans les bidonvilles roms de la région parisienne. Auteure d'un mémoire de master sur la langue rromani et doctorante en langue et civilisation rromani.



Invités - Musiciens

Julián De Moraga



Peinture, musique, poésie... Plusieurs fronts pour un seul engagement : celui de l'ascension à une existence autre. Et parce qu'irréversiblement liés et solidaires, ils s'interpénètrent ; tous devant être abordés comme prioritaires.

Stéphane Péron

Guitariste flamenco issu de l'école de Jerez de la Frontera : Moraíto, Parrilla de Jerez, Paco Cepero, Niño Jero... Il aime avant tout accompagner le chant. Sa guitare flamenca respecte les codes du jeu à l'ancienne, « el toque antiguo », mais effleure également les rives du Jazz, des musiques afro-cubaines et de la musique classique.



Les Parvis Poétiques

*Les Parvis
Poétiques*

Marc Delouze

La poésie est à la fois profondément enracinée dans un territoire culturel et linguistique, et par nature nomade, en ce qu'elle traverse l'universalité de l'expérience humaine. En ce sens, rien d'étonnant à ce que **Les Parvis Poétiques**

s'associent, à leur manière originale, à la commémoration du Millénaire de la première déportation du peuple Rrom !

Depuis bientôt quarante ans, à Paris, en région, à l'étranger, les Parvis poétiques se sont appliqués à faire se rencontrer les voix solitaires des poètes de tous horizons culturels, linguistiques, géographiques, générationnels, et les oreilles multiples des "non-lecteurs" de poèmes (l'écrasante majorité de la population). De multiples événements, festivals, lectures-spectacles, installations, expositions interactives ont été produits et présentés par **les Parvis Poétiques**, élargissant et diversifiant considérablement l'audience des poètes et de leurs poèmes.

Nous sommes honorés et heureux de présenter, en collaboration étroite avec Marcel Courthiade, Léa Longeot et l'association didattica, la rencontre « Rroms : les Mille et Une Berges d'une Diaspora », qui s'annonce comme un événement chargé d'une énergie aussi vitale que poétique.



*Marc Delouze, fondateur et directeur
artistique des Parvis Poétiques*

Contact : parvis@free.fr
06 74 82 25 55

Petite histoire du peuple rrom

"Petite histoire du peuple rrom. Première diaspora historique de l'Inde" de Marcel Courthiade est édité par les Editions Le Bord de l'eau dans la collection Clair et Net, dirigée par Antoine Spire en partenariat avec l'association didattica.



Livre-événement

Cet ouvrage fait événement dans l'histoire de la connaissance du peuple rrom.

Résultat de la synthèse d'un travail mené par Marcel Courthiade durant de longues années de recherches. Il fait aussi événement car il paraît au moment des commémorations du Millénaire de l'exode des ancêtres des Rroms de Kannauj, aujourd'hui en Uttar Pradesh dans le Nord-Est de l'Inde, l'hiver 1018-1019

Premier travail proposant une vision d'ensemble de l'histoire du peuple rrom

De l'Inde antique à la dispersion en Europe et au Brésil, s'appuyant le plus souvent sur des sources directes, il présente les faits historiques et culturels en lien avec le contexte social, idéologique, économique, militaire, religieux des époques respectives.

La lutte contre le racisme anti-Rrom passe nécessairement par la production et la diffusion de connaissances sur l'histoire de ce peuple.

Cet ouvrage se veut apporter une lumière utile à la réduction des préjugés contre les Rroms.

"L'ignorance et les malentendus au sujet du peuple rrom continuent de freiner l'intégration citoyenne de ces 12 000 000 d'Européens et 500 000 Français. Il ne s'agit pas toujours d'une mauvaise volonté de la part des autres populations, ni bien sûr des Rroms, mais d'une cruelle absence d'information à la fois synthétique et fiable sur le sujet. Le présent ouvrage vise à combler cette lacune."

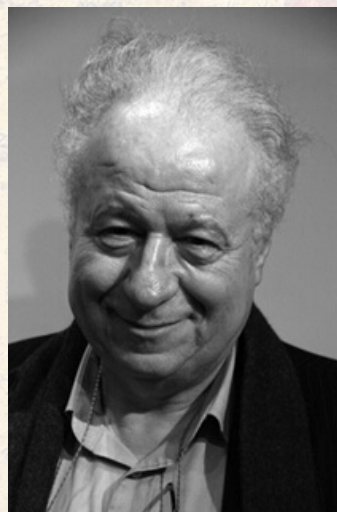
Les éditions Le Bord de l'eau

Les éditions Le Bord de l'eau

Fondées en 1993 autour de la revue littéraire éponyme, les éditions LE BORD DE L'EAU, dirigées par Jean-Luc Veyssy, se sont progressivement installées comme un éditeur en Région reconnu aux niveaux national et international. Sa ligne éditoriale, essentiellement consacrée aux sciences humaines, se veut pédagogique, ancrée dans le présent pour mieux faire connaître le passé, pour comprendre le monde afin de contribuer à « faire société » pour reprendre les mots de Jaurès. « Transformer le monde » et/ou « changer la vie » — Marx et Rimbaud réunis — voilà le terrain des idées que ses livres cherchent à féconder.

La collection Clair et Net dirigée par Antoine Spire

Antoine Spire est journaliste : à DEMAIN TV, il anime "Tambour battant", émission hebdomadaire de débats littéraires, scientifiques et de société ; en presse écrite, il dirige *Le droit de vivre*, journal de la Licra, dont il est vice-président. Il anime régulièrement de grandes rencontres littéraires. Il a été producteur d'émissions à France Culture de 1980 à 1999. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, notamment en 2013, il a dirigé avec Jean Leselbaum, *Dictionnaire du judaïsme français*, depuis 1944 (Le Bord de l'eau/Armand Colin) et en 2017, il a publié avec Sonia Combe, *Maladie et privation d'amour* (Le Bord de l'eau).



Marcel Courthiade et l'association didattica

Marcel Courthiade est docteur en linguistique, titulaire depuis 1997 de la chaire de langue et civilisation rromani à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris. Il est commissaire à la langue et aux droits linguistiques de l'Union Rromani Internationale, membre du Conseil scientifique de la Délégation Interministérielle à la



Lutte Contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Haine anti-LGBT (DILCRAH) et consultant de plusieurs gouvernements pour l'éducation des Rroms (Hongrie, Serbie, Cossovie [Kosovo], Albanie). Il est notamment l'auteur de *Sagesse et humour du peuple rrom. Proverbes bilingues rromani-français* (l'Harmattan).



Léa Longeot de l'association **didattica** a accompagné l'auteur dans le passage du texte original en rromani vers le français (retranscriptions) en 2017, et dans la réécriture de son manuscrit afin de répondre aux attentes des éditions Le Bord de l'eau en 2018.

Elle a dirigé l'ouvrage collectif "Rroms : politique du territoire. Acte de la Journée mondiale des Rroms 2007" en 2011, aux éditions de l'association didattica.

"Cet ouvrage n'aurait pas vu le jour sans l'initiative et la contribution de Léa Longeot, cofondatrice et coordinatrice de l'association didattica, dont la relecture, les conseils, la chirurgie pour une réduction raisonnable du volume du texte etc. ont été essentiels pour optimiser le résultat final.

Ce n'est d'ailleurs pas la première fois qu'elle joue un rôle décisif dans une telle entreprise, depuis plus de 10 ans, elle et son association culturelle ont élaboré des projets d'éducation populaire, de sensibilisation, de débats démocratiques, de création artistique autour de la connaissance des Rroms pour lutter contre les injustices et contribuer à l'émergence du citoyen actif."

Marcel Courthiade

Du haut des cimes de Ménilmontant

La deuxième édition du festival « Du haut des cimes de Ménilmontant », qui se tiendra les 7/8 et 14/15 mars 2020, a le plaisir de programmer cet événement des Parvis poétiques !

DU HAUT DES CIMES DE MÈNILMONTANT

Festival de poésie
du 7 au 15 mars 2020

Spectacles,
promenades poétiques,
ateliers ouverts, jeux,
lectures et rencontres

Entrées/participations libres !

Infos, réservations et contact:
Julien - 06.81.25.21.92
babsentes@hotmail.com

Retrouvez-nous sur notre page
facebook ou notre instagram:
duhautdescimes



Programme

Samedi 7 mars

15h: Ouverture du festival en présence de l'équipe

15h15 à 16h45: "Beaux présents dorés, ou le voyage dans l'alphabet extraordinaire de Jude Call Mirann" - spectacle de **Julien Marcland Auditorium de la Médiathèque Marguerite Duras** 115, rue de Bagnolet 75020 Paris (métro Porte de Bagnolet). (entrée libre)

17h: Promenade urbaine et poétique (atelier d'écriture détendu et en mouvement ouvert à tous !), au départ de la Médiathèque Marguerite Duras, à **travers le cimetière du Père Lachaise avec Philippe Gluck** de l'association d'histoire et d'archéologie du XXème arrondissement, jusqu'au 20 rue du retrait.

Soirée poésie et musique au «Ratrait» !

18h30: lecture du « poème collectif de promenade », composé tous ensemble pendant la ballade, au **20 rue du retrait chez l'artiste Bertrand Bellon** de l'association Le Ratrait (métro Gambetta)

19h: Lecture du Poète **Seyhmus Dagtekin** accompagné d'un musicien. (entrée libre)

20h: apéro, dîner, consommations servies sur place contre participation.

21h: "Enivrez-vous !" Spectacle théâtral d'après **Baudelaire** avec **Patrick Vershueren** (récitant) et **Karinn Helbert** (piano). Enfance, amour et beauté, paradis artificiels et voyages, reflétant l'attrait du poète pour une vie intense. (paf libre)

Dimanche 8 mars

15h: Promenade urbaine et poétique à la découverte "des vignes et des sources" de Ménilmontant-Belleville, création d'un poème de promenade **pour toute la famille** autour du livre "**Le Système poétique des éléments**", des auteurs **Patrick Varetz, Yannick Kujawa, et l'éditeur Dominique Tourte**, au départ du Monte-en-l'air librairie, 2 rue de la Mare (métro Ménilmontant), pour finir vers 17h au **20 rue du retrait** pour un temps d'échange, un verre de l'amitié, la lecture du « poème collectif de promenade », et la lecture d'autres textes des invités. (paf libre)

18h: « Apéro tripot poétique » autour du **jeu de cartes et de poésie**

Duodecim (Playfactory) et de son créateur, pour toute la famille à partir de 8 ans

Samedi 14 mars

14h-15h: Rencontre autour des éditions Les Cygnes (4, villa des otages - métro St Fargeau/Télégraphe) en compagnie du poète et comédien **Pierre Londiche**, et de l'auteur, comédien et dramaturge, **Damien Dutrait**. (entrée libre)

16-18h: Le Festival "Du haut des cimes" s'exporte "en bas des pistes" ! dans un autre quartier ! Pour quelques heures, nous descendons la colline pour nous retrouver à la **rencontre animée par Marc Delouze et les Parvis poétiques autour de la "poésie Rom"** (une grande fête en musique et en poésie avec un grand nombre de poètes et de musiciens présents !) à La colonie, 128 rue de Lafayette 75010 (métro Gare du nord - direct de la colline via le bus 26...) (entrée libre)

Dimanche 15 mars

15h: Promenade urbaine et poétique à la découverte d'endroits insolites du quartier ! – atelier ouvert en mouvement et création d'un poème de promenade pour toute la famille - **autour de la revue « Daïmon »** en présence des écrivains **Raluca Belandry, Guylaine Monnier et Thomas Pourchayre**, au départ de la librairie "**L'officine**" 4 rue des maronites (Métro Ménilmontant) puis via le Monte-en-l'air - le jardin de Belleville - la librairie Le genre urbain - jusqu'au "Dorothy" ! (Paf libre)

17h: au "Dorothy", 85 rue de Ménilmontant, lecture du « poème collectif de promenade » écrit tous ensemble au fil de la marche, et **temps d'échange et de lecture plus long autour de la revue Daïmon** et de ses auteurs autour d'un verre (fin 18h30). (Paf libre pour soutenir la revue, entrée libre, et consommations réglées au lieu sur place).

Horaires et plus d'informations sur le festival et les événements sur notre Facebook «Du haut des cimes de Ménilmontant»

Coordination de l'évènement :

Clément Coustenoble

06 74 49 63 30

ÉVÈNEMENT

LITTÉRAIRE

« RROMS : LES MILLE ET UNE BERGES D'UNE DIASPORA »

Samedi 14 mars 2020 | 16h

La Colonie

128 Rue la Fayette
75010 Paris

Un événement hors les murs du festival "Du Haut des cimes de Ménilmontant"

A l'occasion de la 22e édition du



ENTRÉE LIBRE

ET GRATUITE



La Colonie